

TABLE DES MATIÈRES

Anne-Rachel HERMETET et Claire LECHEVALIER Introduction. La Place des traducteurs	7
--	---

PREMIÈRE PARTIE

RÉCEPTION ET ACCULTURATION

Fiona McINTOSH-VARJABÉDIAN <i>Women in translation</i> (1790-1820), entre commodité de marché et engagements politiques	17
---	----

Claudine LE BLANC Romans indiens en français. Les ambivalences de la traduction . . .	33
--	----

DEUXIÈME PARTIE

AU CŒUR DU TEXTE ET DANS SES MARGES

Pascale MOUNIER L'énonciation auctoriale dans les deux premières versions françaises du <i>De duobus amantibus</i> de Piccolomini	47
---	----

Zoé SCHWEITZER Les traductions des tragédies antiques sont-elles théâtrales ? Une réponse à partir des paratextes	65
---	----

- Claire LECHEVALIER
 Michel Vinaver et les multiples voies/voix de la traduction 81

TROISIÈME PARTIE
 ENTRE TEXTE ET SCÈNE

- Sylvie LE MOËL
 Un théâtre allemand au goût français ?
 Le rôle des pratiques collaboratives
 dans la traduction théâtrale du XVIII^e siècle 97

- Sylvie HUMBERT-MOUGIN
 Les avant-gardes théâtrales et le répertoire étranger
 au tournant des XIX^e et XX^e siècles.
 L'invention de la traduction ? 111

- Nicole NOLETTE
 John Van Burek, Michel Tremblay
 ou la traduction à Toronto revisitée 125

- Mirella PIACENTINI
 Enjeux et perspectives traductologiques dans la diffusion
 en Italie du répertoire théâtral jeunesse français 135

QUATRIÈME PARTIE
 PAROLES DE TRADUCTEURS

- Claire LECHEVALIER
 La place des traducteurs de théâtre. Table ronde
 avec Denise Laroutis, Séverine Magois et Laurent Muhleisen . . . 151

- Anne-Rachel HERMETET
 Entretien avec Corinna Gepner 167

TABLE DES MATIÈRES

199

Bibliographie	173
Index	187
Résumés	193